

**No. 16638**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to cultural relations: exchanges for 1977–1979. Washington, 22 October 1976**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux relations culturelles : Programme d'échanges pour 1977-1979. Washington, 22 octobre 1976**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO CULTURAL RELATIONS:  
EXCHANGES FOR 1977–1979

I

The Department of State calls the attention of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to the General Agreement on contacts, exchanges and cooperation signed at Washington on June 19, 1973,<sup>2</sup> to the Program of Exchanges for 1974–1976 annexed thereto; and to the exchange of notes between the Department of State and the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics, also of June 19, 1973.<sup>2</sup> In accordance with Article XVII of the General Agreement, the Department of State proposes the enclosed Program of Exchanges for 1977–79 and Conditions Governing Exchanges in the Field of Education (Section I of the Program of Exchanges for 1977–79).

If this Program and these Conditions are acceptable to the Soviet side, it is proposed that this note and the Embassy's reply thereto constitute an agreement between the two Parties in this matter.

Enclosures:

1. Program of Exchanges for 1977–79
2. Conditions Governing Exchanges in the Field of Education

Washington, October 22, 1976.

Department of State

PROGRAM OF EXCHANGES BETWEEN THE USA AND THE USSR FOR 1977–1979

In implementation of various provisions of the General Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on contacts, exchanges and cooperation, signed at Washington on June 19, 1973, and referring to the provisions and objectives set forth in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>3</sup> the Parties have agreed to the following Program of Exchanges for the period January 1, 1977 to December 31, 1979.

SECTION I. EDUCATION

1. The Parties agree to provide for the exchange annually from each side of:
  - a. at least 40 graduate students, young researchers and instructors for study and postgraduate research in the natural sciences, technical sciences, humanities and social sciences, for periods of stay from one semester to one academic year, including four- to five-week courses as necessary before the beginning of the academic year to improve the participants' competence in the Russian or English language; in nominating for this exchange the Parties will give due consideration to young scholars preparing dissertations, as well as to young instructors, and will also take into account the desirability for appropriate representation of the humanities and social sciences;

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1976 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 81.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

- b. at least 10 professors and instructors of universities and other institutions of higher learning to conduct scholarly research for periods of stay between three and six months, the total volume of these exchanges not to exceed 50 person-months for each side;
- c. at least 30 language teachers to participate in summer courses of nine weeks to improve their competence in the Russian or English language; and
- d. at least 2 graduate-level students or young specialists in the fields of dance, music, theater, film, and the graphic and plastic arts, for the purpose of study, research, and training for periods of five to ten months in specialized schools, institutes, conservatories, theaters, museums, studios, or other institutions; one month of this period of study may be devoted, as necessary, to intensive study of the Russian or English language; candidates will be presented to the USSR Ministry of Culture by the US side and to the US Department of State by the Soviet side through the US Embassy in the USSR; and
- e. in the practical implementation of these programs, the Parties will strive to maintain the level of exchanges already achieved in those cases where these exceed the minimum levels given above.

2. The Parties agree to provide for the exchange of at least 10 professors and specialists from universities and other institutions of higher learning, in accordance with the desires of the receiving side, for periods of three months to one academic year, to offer instruction, to lecture, and to conduct research at universities and other institutions of higher learning in the fields of the humanities and social sciences, natural and technical sciences, language, literature, linguistics and pedagogy.

3. The Parties agree to facilitate the conducting of bilateral seminars of United States and Soviet specialists in higher education, alternately in the United States and the Soviet Union and with a duration of two to three weeks. The number of participants, topics, dates and the number of seminars will be agreed upon subsequently.

4. The Parties agree to exchange, during the period of this Program, at least two delegations of specialists in higher education consisting of up to five persons from each side for periods of two to three weeks. Topics will be agreed upon subsequently.

5. The Parties agree to encourage the conclusion of arrangements for direct exchanges between universities and other interested institutions of higher education for the purposes of study, research and lecturing. These exchanges will take place over and above the exchange quotas mentioned in Paragraphs 1 and 2.

6. The United States will continue to take measures to encourage the study of the Russian language in the United States in accordance with the Joint US-USSR Communiqué of May 29, 1972.

7. The Parties agree to continue exchanges of information and appropriate consultation concerning the equivalency of degrees.

8. The Parties agree to facilitate the conducting of bilateral seminars of United States and Soviet specialists in primary and secondary education alternately in the United States and the Soviet Union, with a duration of two to three weeks. The number of participants, topics, dates and the number of seminars will be agreed upon subsequently.

9. The Parties agree to exchange, during the period of this Program, at least two delegations of specialists in primary and secondary education consisting of up to five persons for periods of two to three weeks. Topics will be agreed upon subsequently.

10. The Parties will exchange annually three or four specialists in primary and secondary education for the purpose of exchange of expertise, study, or lecturing on agreed topics, for periods of up to one semester.

11. The Parties agree to encourage contacts, and the exchange of textbooks and methodological materials between appropriate organizations in the United States and the Soviet Union.

12. The exchanges specified in this section will be implemented in accordance with the terms which are appended.

## SECTION II. PERFORMING AND OTHER ARTS

1. The Parties agree to facilitate the tours of at least 10 major performing arts groups from each side during the period of this Program. The detailed arrangements for tours of these groups will be provided for in contracts to be concluded between the following entities: for tours of American groups, between the Embassy of the United States of America in Moscow or authorized representatives of the groups themselves and the appropriate concert organizations of the Soviet Union; for Soviet groups, between appropriate organizations or impresarios of the United States and concert organizations of the Soviet Union. The receiving side, taking into consideration realistic possibilities, will seek to satisfy the wishes of the sending side concerning the timing and duration of the tours, and the number of cities to be visited, and will make a decision on each proposal by the sending side as soon as possible.

2. The Parties agree to facilitate the tours of at least 35 individual performers from each side during the period of the Program. Arrangements for tours of individual performers will be made by concluding contracts directly between appropriate organizations or impresarios of the United States and concert organizations of the Soviet Union.

3. The Parties will encourage exchanges of delegations and individual experts in the arts and culture, including exchanges of library personnel, restorers, art specialists, etc.

4. The Parties will examine in a favorable spirit the possibilities of exchange of directors, choreographers, stage designers, performers and musicians for productions and participation in performances. The conditions for such exchanges will be agreed upon in each case.

## SECTION III. PUBLICATIONS

The Parties agree to render practical assistance for the distribution of the magazines *Soviet Life* in the United States and *Amerika* in the Soviet Union on the basis of reciprocity and to consult as necessary in order to find ways to increase the distribution of these magazines. Upon reaching full distribution of the 62,000 copies of each magazine as currently provided for, the Parties will examine the possibility of expanding the reciprocal distribution of the magazines to 82,000. The Parties will distribute free of charge unsold copies of the magazines among visitors to mutually-arranged exhibitions.

## SECTION IV. EXHIBITIONS

1. The Parties agree to exchange one or two circulating exhibitions during the period of this Program.

The subjects of the exhibitions will be agreed upon through diplomatic channels.

The circulating exhibitions will be shown in nine cities in each country for a period of up to 28 actual showing days in each city. The Parties will discuss in a preliminary fashion the nature and general content of each exhibition and will acquaint each other with the exhibitions before their official opening, in particular through the exchange of catalogues, prospectuses and other information pertinent to the exhibitions. Other conditions for conducting the exhibitions (dates, size and character of premises, number of personnel, financial terms, etc.) shall be subject to agreement by the Parties. Arrangements for conducting the exhibitions will be concluded no later than five months before their opening.

2. The Parties agree to render assistance for the exchange of exhibitions, including art exhibitions, between the museums of the two countries, and to encourage these museums to establish and develop direct contacts with the aim of exchanging informative materials, albums, art monographs, and other publications of mutual interest. In the case of art exhibitions, their content and the conditions for conducting them including questions of governmental financial responsibility in the event of loss or damage, would be the subject of discussions and special agreement in each case between the relevant American museums and the Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics.

3. The Parties will agree through diplomatic channels on the arrangements for other exhibitions and on participation in national exhibitions which may take place in either country.

## SECTION V. OTHER EXCHANGES

1. The Parties agree to encourage invitations to specialists in radio or television each year for familiarization with radio and television in the host country.
2. The Parties agree to encourage invitations to journalists each year for familiarization with the print media of the host country.
3. Parties agree to encourage exchanges and contacts in the field of book publishing.
4. The Parties agree to encourage reciprocal exchanges of film-weeks, seminars, and other film events on an annual basis. Conditions for implementing these exchanges will be determined by mutual agreement.
5. The Parties agree to the exchange, on an equivalent basis, of special publications and microfilms between the National Archives of the United States and the Main Archival Administration of the Council of Ministers of the USSR and to look favorably upon the possibility of mutual visits by archive specialists.
6. The Parties agree to facilitate the exchange of library specialists between appropriate institutions in the United States and the Soviet Union. The specialists will be given the opportunity to work for periods of two to five months in public and university libraries.
7. The Parties agree to consider the conducting of seminars in such fields as economics, law, history, philosophy, international relations, culture and art, journalism, etc.

## SECTION VI. GENERAL

Each of the Parties shall have the right to include in delegations interpreters or members of its Embassy, who shall be considered as within the agreed total membership of such delegations.

## CONDITIONS GOVERNING THE PROGRAM OF EXCHANGES FOR 1977-79

References in these Conditions, unless otherwise noted, are to the paragraphs of Section I (Education), Section II (Performing and Other Arts) and Section V (Other Exchanges) of the Program of Exchanges for 1977-79 as provided for in Article XVII of the General Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges and Cooperation, signed at Washington on June 19, 1973.

1. *Exchange of Graduate Students, Young Researchers and Instructors (Section I, Paragraph 1, a); Exchange of Professors and Instructors (Section I, Paragraph 1, b); and Exchange of Language Teachers (Section I, Paragraph 1, c)*

A. *General.* By agreement between the International Research and Exchanges Board (IREX) and the Ministry of Higher and Specialized Education of the USSR (Ministry), the receiving side will provide for participants in these exchanges: tuition and fees for study in universities and other institutions of higher learning; appropriate research conditions necessary for conducting their scholarly programs; suitable living quarters; and a monthly stipend. In case of illness of, or accident resulting in injury to, a participant in the receiving country, the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the two sides. The sending side will bear all costs for travel of its participants.

The receiving side will lend assistance in providing suitable accommodations for spouses and minor children accompanying or following to join the participants in the receiving country. In cases of illness of, or accident resulting in injury to, a spouse or minor child in the receiving country, the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the two sides. The sending side will bear all other costs, including travel, for spouses and minor children accompanying or following to join the participants.

B. *Exchange of Graduate Students, Young Researchers and Instructors (Section I, Paragraph 1, a).* IREX and the Ministry will exchange lists of nominees and the necessary information about each nominee and his or her program of study not later than February 1 for the next academic

year. Representatives of IREX and the Ministry will meet in alternate years in the Soviet Union and the United States no later than April 10 for a mutual exchange of information concerning placement of the participants for the forthcoming academic year and to discuss details connected with the exchange.

Participants who are to start their work at the beginning of the academic year will arrive during the period of August 1–10, as agreed upon by IREX and the Ministry, at the universities in each country which will provide courses in language preparation. Participants accepted for the second semester will arrive during the period February 1–10. If a participant cannot arrive in the receiving country on the agreed date, the sending side will inform the receiving side of this fact as far in advance as possible and a new date for his or her arrival will be settled by agreement. Applications for extension of agreed periods of study will be considered by the receiving side.

The receiving side will provide the participants in the exchange, upon their arrival in the country, with the following monthly stipends:

- in the USA:—300 dollars a month;
- in the USSR:—225 rubles a month.

C. *Exchange of Professors and Instructors (Section I, Paragraph 1, b.)*. The same conditions shall apply as in Paragraph 1, B, of these conditions, except that the monthly stipends shall be:

- in the USA:—340 dollars a month;
- in the USSR:—260 rubles a month.

D. *Exchange of Language Teachers (Section I, Paragraph 1, c.)*. IREX and the Ministry will agree on the dates for the courses and will exchange lists of participants, drafts of the programs for the courses, and commentaries on them by April 20 of each year. Participants in these exchanges may be accompanied by one or two leaders. The receiving side will provide the following stipends:

- in the USA:—220 dollars a month;
- in the USSR:—170 rubles a month.

The stay of the participants in the exchanges in the receiving country will include excursions to at least two of its cities, with a total duration of up to one week, to be considered within the agreed duration of the exchange. The receiving side will bear all costs for these excursions.

## 2. *Exchange of Graduate-level Students and Young Specialists in the Fields of Dance, Music, Theater, Film and the Graphic and Plastic Arts (Section I, Paragraph 1, c.)*

The provisions of Paragraph 1, A, of these Conditions concerning tuition, fees, travel expenses, living quarters, and medical costs, including hospital expenses, and the provisions of Paragraph 1, B, concerning nomination and acceptance dates for candidates, applications for extension of stay, and stipends will apply equally to the exchange of students and young specialists in the arts.

## 3. *Exchange of Professors and Specialists (Section I, Paragraph 2)*

A. The Parties will exchange requests for subjects for lectures 18 months before the start of the academic year (March 1); they will exchange lists of, and information on, the recommended participants 8 to 10 months prior to the beginning of the academic year (by November 15 for the first semester and by February 15 for the second semester); and they will provide replies concerning the nominees by March 1. The lecturers will teach at institutions of higher education, for full academic terms (academic year, semester or quarter). In cases in which the lecturer is of exceptional distinction, shorter periods may be considered.

B. The receiving side will provide living quarters for the lecturers, and will lend assistance in providing living quarters for spouses and minor children accompanying or following to join the participants. In case of illness of, or accident resulting in injury to, a participant, spouse or minor child in the receiving country, the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the Parties. The sending side will bear all other costs, including internal and

international travel, for spouses and minor children accompanying or following to join the participants. The receiving side will provide the participants with the following stipends:

- in the USA:—400 dollars a month;
- in the USSR:—300 rubles a month.

4. *Access to Archives and Use of Research Materials and Equipment*

The Parties agree to provide for favorable conditions necessary to fulfill agreed programs, including use of scholarly and scientific materials, and, where appropriate and possible, work in laboratories, archives, and institutions outside the system of higher educational establishments.

5. *Seminars (Section I, Paragraphs 3 and 8)*

The Parties will agree on the topics, dates, procedures, arrangements and location for the seminars. The sending side will bear costs of the international travel of its participants. The receiving side will bear costs for maintenance and internal travel of the visiting participants in seminars.

The receiving side shall confirm arrangements two months prior to the seminar and the sending side shall submit the list of its participants 30 days prior to the seminar date.

6. *Exchanges of: Delegations and Specialists in Education (Section I, Paragraphs 4, 9, and 10); Journalists and Specialists in Radio/TV (Section V, Paragraphs 1 and 2); Library Specialists (Section V, Paragraph 6); and Seminars in Other Fields (Section V, Paragraph 7)*

The sending side will bear costs of international travel of its participants. The receiving side will bear costs for maintenance and internal travel of the visiting delegations and specialists.

7. *Exchanges and Contacts in the Field of Book Publishing (Section V, Paragraph 3); and Exchanges and Visits on Archival Matters (Section V, Paragraph 5)*

Terms and conditions of these exchanges and contacts will be mutually agreed upon by participating organizations.

8. *Visits of Representatives*

Each side may send, at its own expense, its representatives to the receiving country for familiarization with the conditions of study and sojourn of its participants in these exchanges.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

№67

Посольство Союза Советских Социалистических Республик подтверждает получение ноты Государственного Департамента от 22 октября 1976 года, которая предлагает Программу обменов на 1977–1979 годы и прилагаемые к ней Условия этих обменов, выработанные в результате переговоров, проходивших в Вашингтоне с 18 по 22 октября с.г.

Посольство сообщает о согласии Советской стороны с этой Программой и Условиями и с предложением, чтобы нота Госдепартамента и настоящий ответ рассматривались как соглашение между двумя Сторонами по прилагаемому Программе и Условиям обменов.

Приложение:

Программа обменов на 1977–1979 годы  
и Условия осуществления обменов.

г. Вашингтон, 22 октября 1976 года.

В Государственный Департамент  
Соединенных Штатов Америки  
г. Вашингтон

8. *Поездки представителей Сторон*

Каждая сторона может направлять за свой счет своих представителей в принимающую страну для ознакомления с условиями обучения и пребывания своих участников этих обменов.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

N 67

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics acknowledges the receipt of the Department of State's note dated October 22, 1976, which proposes a Program of Exchanges for 1977–1979, and attached Conditions for these exchanges, worked out as a result of negotiations conducted in Washington from October 18 through 22, 1976.

The Embassy communicates its agreement with this Program and Conditions and with the proposal that the Department of State's note and this reply be regarded as an agreement between the two Parties on the attached Program and Conditions of Exchanges.

Enclosure:

Program of Exchanges for 1977–1979  
and Conditions for implementing the exchanges.

Washington, D.C., October 22, 1976.

Department of State  
of the United States of America  
Washington, D.C.

[*Enclosure as under note I*]

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.